

商务英语翻译教育教学创新浅析

邓心仪 孙思远 邹颖

武汉东湖学院 湖北武汉 430212

摘要: 随着商务英语的不断发展,商务英语翻译人才培养也面临着挑战。如何培养具有一定专业知识和技能的复合型创新型人才,成为当下高校外语教育教学研究的重要课题。在传统翻译法教学中,主要以翻译任务型为教学目标,强调教师在教学中直接完成翻译词、译文等文本输出,而忽视了翻译作品中蕴含着的文化内涵和知识技能。本文分析了传统商务英语翻译法中存在的问题及原因以及相应对策,并对新时代加强新课程改革提出几点建议。

关键词: 商务英语; 翻译教学

A Brief Analysis on the Teaching Innovation of Business English Translation Education

Xinyi Deng, Siyuan Sun, Ying Zou

Wuhan Donghu University, Wuhan, Hubei 430212

Abstract: With the continuous development of business English, the training of business English translators is also facing challenges. How to cultivate compound innovative talents with certain professional knowledge and skills has become an important topic of foreign language teaching education in colleges and universities. In the teaching of traditional translation method, the translation task-type is mainly taken as the teaching goal, which emphasizes that teachers can directly complete the output of translated words, translations and other texts in the teaching, while ignoring the cultural connotation and knowledge and skills contained in the translation works. This paper analyzes the problems and reasons existing in the traditional business English translation method, and puts forward some suggestions for strengthening the new curriculum reform in the new era.

Keywords: Business English; Translation teaching

创新传统商务英语学习模式下,主要以课堂讲解和教师的示范引领为主,而在实践过程中,由于受制于翻译实践环节对译语内容的不熟悉以及学生专业知识获取途径有限等因素影响,商务英语学习也存在着许多问题,严重制约着学生对专业素养的培养与掌握。

一、传统商务英语翻译法存在的问题

目前,我国高校的外语教学基本都采取了传统的“工具性”教学理念。学生只需完成简单的语言知识学习,而不注重对词汇、语法结构等翻译要素的理解,从而无法提升翻译技能。部分院校为了增强商务英语教学效果,也在不同程度上采取了与行业接轨的模式。比如:在对外经贸类专业教学中,其强调学生以掌握商务英语为目标,强化学生翻译理论和实践能力的同时也要求他们必须具有一定的跨文化交际能力和创新精神。这种将内容与技能相结合的方式无疑会大大提高商务外语学生

对知识、经验和技能等各方面因素的掌握程度,也能在一定程度上降低我国企业海外招聘难度增大并影响对人才需求量的提升。但如果这种模式与当下社会发展要求不相符合,就很难满足企业人才需求。

1. 缺乏创新性的教学方式

目前,大部分高校的商务英语翻译课程都是以讲授为主,主要分为两大部分:一是通过课堂讲授,将商务英语翻译教学划分为3个环节;二是由教师单独讲解。这两个环节中并没有其他专业的课程理论知识或技术含量很高。这两个环节就像是一对矛盾体一样共同存在并且互相牵制于这一教学目标之下。对于商务日语系大学生来说,在课堂讲授环节中无法将这两个“点”联系起来进行讲解和互动交流;对于其他专业学生来说,其自身所拥有的知识只是课堂上有限信息来源的一小部分,因此他们在课堂上无法自主创造更多有价值的知识以供

自己进行借鉴和学习。这种传统“工具性”的教学理念很难真正让学生学有所获、学有所得并掌握到更多知识，而这就会导致学生为了能够达到语言教学目的而忽略了对知识、技能与技巧等各方面因素的培养。

2. 难以激发学生的翻译兴趣和主动性

目前，大多数高校的英语教学都以强化学生学习技能为主，忽略了培养兴趣和提高学生翻译能力。这种培养模式对于学生来说无疑是一种心理伤害，因为他们无法在有限的时间内接触到大量翻译实践素材，不能很好地利用自己所学知识进行翻译。这样做既没有使他们充分意识到翻译这门外语需要掌握较多专业语言知识和技巧，也没有有效地培养和锻炼他们的综合素质。除此之外还有一个重要原因就是在学习过程中所使用的学习方法都是由教师根据其所掌握的理论知识指导下完成授课内容，并不会按照他们所学知识将翻译内容中所涉及到的专业知识和技巧传授给学生。这就会使教师自身的语言知识、语言技能难以得到有效提升。由于传统商务英语教育模式忽视了外语人才培养过程中所需具备的素质要求和人文关怀性内容，不能帮助学生提升知识素质、创新思维能力及跨学科综合素养，从而无法满足企业对人才需求。

3. 难以满足学生个性化的翻译需求

随着时代的发展与社会需求，如今的翻译不再仅仅局限于文本内容的翻译，更多的是为了满足相应行业对人才需求量而产生的翻译。随着我国社会经济的不断发展，其市场对商务翻译人才的需求也在不断扩大。一方面，当前国内企业招聘人才时所需要的商务翻译人才也更加多元化。另一方面企业招聘人才时也更多地了解企业文化和行业现状等。然而现有的商务英语翻译法虽然能满足企业对翻译人才的需求但并不能真正满足其个性化翻译需求。

二、新时代下的翻译教育改革方案

在对传统翻译法进行改革时，首先要从学校层面进行改革。将翻译法课程体系进行改革，结合课程的授课形式进行改革实践。首先是课堂教学模式改革。传统教学模式下，传统课件作为最重要的教学资源 and 辅助教学手段，已经被当代学生所熟知和接受，所以不需要再进行专门设置，但需要将课程内容予以优化和细化，使该课更具有创新性。其次是以学生为中心，构建新型课堂教学模式。传统课堂教学模式下，教师主要以任务型为教学目标，但以学习者为中心来进行授课，缺少师生之间交流以及互动活动，这样就很难调动学生学习积极性。

1. 充分发挥学生的主体作用

学生的主体地位不仅体现在学习的过程中，而且在翻译教学过程中也应该发挥重要作用。传统课堂中，学

生的主体地位被淡化，学生处于被动地位，老师作为教师的助手和组织者，需要充分发挥优势。根据以往在商务英语中出现的“哑巴翻译”现象来看原因非常简单：其一，在商务术语翻译时，教师仅仅在语言交流中起到引导作用，没有真正将所学知识融入到实际工作案例中；其二是由于师生关系过于僵硬和封闭影响学生在交流中的积极性；其三是语言知识的储备不足以及不能灵活应对各种突发情况等。在传统教学模式下，由于师生之间存在信息不对称或相互阻碍性问题，所以没有足够多的时间和精力对新知识进行探究和消化。因此在商务英语翻译教学中教师必须将学习重点放在学生身上，培养学生主动学习意识以及培养学生自主学习能力上^[2]。传统课堂中教师需要在学生进入课堂前组织各种活动培养学生活动能力是十分必要和关键的。在这种课堂模式中教师要主动带领学生去参加一些富有挑战性和趣味性的学习活动以及主题讨论活动；最后还需要利用游戏、小组合作等方式进行教学交流和讨论效果更佳。

2. 改革传统的教学手段

传统的教学手段主要以书面语言为主，没有考虑到学生在整个过程中的学习效果，学生在课堂上表现不积极，不愿意与老师进行交流与合作。这样的方式不仅无法调动学生积极性，还会使得课堂变得沉闷，与传统翻译法形成强烈的反差。同时，学校应改变传统教学模式，从学校层面对翻译法课程体系进行改革。首先要改变传统教学手段，采用启发式、参与式等教学方式传授知识。在课堂上结合翻译法专业知识进行内容讲解与演示，采用分组讨论来增加学习热情与互动性。其次要改变传统的课堂教学方法，将外语课程与商务合作紧密结合起来。

3. 强化教师的教学指导作用

传统教学模式下，教师主要以教学任务为导向来进行授课，没有过多的情感色彩，不能够调动学生的积极性和主动性。在新时代下，需要强化教师教学指导作用，提高其工作积极性和主动性。教师要将教学过程中如何灵活处理教学内容、如何引导学生进行口语练习、如何传授和布置学习任务等都是学生学习过程中应着重考虑的问题。需要通过多种手段对学生进行培训。首先是教师要充分了解课堂教学基本规律和要求，根据不同学习者的特点来调整教学内容和教学方法；其次是教师在教学过程中可以使用多种教学工具及教学方法来强化学生自主学习意识；最后是教师要与学生在互动中进行沟通与交流，了解自己教学水平以及学生学习情况，从而改进教学模式和教学内容^[3]。目前学校可以通过多种途径来解决教师教学方式上出现的问题。可以采用启发式课堂、互动式课堂等形式将课堂教学内容与现代教学理念

相结合;可以将传统经典语言运用于教学过程中;还可以利用现代化的教学手段增强学生学习主动性。

三、结语

本文对传统商务英语翻译法教学中存在的问题及原因进行了分析和研究,并提出新时代应加强商务英语翻译法教学创新实践。同时,针对学生学习效率低这一现实,在提高商务英语翻译人才培养质量和能力培养方案方面还要做出改进。因此,针对学生学习效率低这一现实问题,新时代应加强新时代教学理念与知识体系的创新与整合,完善相关教学模式并注重培养学生综合素质。而针对商务英语翻译教师能力培养方案要优化教学模式,提升培养方案实效性,促进教学水平提升。××年4月18日国务院发布《关于加快发展现代服务业和加快转变经济发展方式、推动经济高质量发展的若干意见》(国发〔2018〕11号)对加快发展现代服务业、培育壮大新兴产业、优化经济结构、促进国民经济健康发展等方面做出了明确指示。

1.完善教学理念,提升学生学习效率

商务英语翻译教育教学改革应加强以学生为中心的教學理念,以培养学生综合能力为核心,培养具有国际视野及综合能力的国际化商务人才为目标。根据新时代商务英语翻译人才培养目标和能力标准,以创新创业和国际化视野为导向,合理设置教学内容,优化师生互动模式及教学方法。构建师生互动模式可采用线上线下相结合的课堂实践模式和以项目为导向的创新学习模式(以下简称“双师课堂”模式)。“双师课堂”模式可分为四个阶段:第一阶段是将具体任务分解成若干项目;第二阶段是根据项目进行任务指导;第三阶段是根据项目提出要求完成任务;第四阶段是根据任务进行点评与评价。该模式是通过专家教授为核心、由学生为主体来展开的教学模式;并结合不同项目要求对项目团队成员在语言能力、综合素养等方面进行严格标准要求和管埋;第四阶段是根据项目要求及学生反馈进行修改和优化。这样就形成了从教学内容到教学方法各有侧重、相辅相成的新时代商务英语翻译教育教学改革思路。

2.优化教学模式,提升商务英语翻译人才培养质量

在教育教学中,应注重培养学生外语综合素质。商务英语翻译人才培养中强调复合型思维,即要求学生具备语言表达能力及运用所学知识分析问题的能力,培养学生综合运用所学知识分析解决实际问题的能力和素质。因此商务英译教育应注重将实践能力、创新精神以及跨文化沟通能力培养放在首位。实践能力主要是指学生对知识的掌握情况、对工作和生活的适应能力等;创新精神主要是指学生在日常生活和工作过程中主动探索,不断实践的能力;跨文化沟通能力主要是指学生良好的交际意

识和能力以及主动适应环境的能力。因此需要针对传统教育教学模式中存在的问题及原因进行反思与改进^[3]。

3.强化应用型人才培养,促进我国商务英语翻译教育转型升级

在我国经济社会飞速发展的背景下,传统的商务英语翻译教育教学模式已经不能满足经济社会发展对人才的需求。因此,我国商务英语翻译教育必须紧跟经济社会发展对人才需求变化趋势、充分结合专业特点和实际培养目标进行创新与变革,以适应当前商务领域对高层次应用型人才需求。要实现商务英语翻译者和企业的共同成长和进步。因此须建立健全的实践教学体系来满足不同行业和企业对高层次应用型翻译人才的需求,根据应用型人才的特点进行因材施教,将所学知识融入到实际工作中去。在此基础上还需加强对翻译者职业素养教育体系的完善和提升。

四、小结

经过多年的发展和积累,教育理论与实践已经在一定程度上能够实现结合,学生也逐步适应了英语翻译教育的发展要求。但这并不意味着教育者就可以高枕无忧,“教”与“学”依然是教师与教育者共同面临的问题。面对这些问题和挑战,教育者们需要根据自身实际情况,不断调整自身教学方式,结合新时代社会对教育管理者提出的要求,改革传统翻译法教学模式所存在的问题,创新教育教学方式,积极探索新时期教育改革方案。除此之外,随着经济全球化进程加快发展,人们出行更加便利,因此越来越多人开始追求更高层次生活品质。在这种背景下,社会对于翻译人才需求也越来越大,商务英语作为全球贸易中不可或缺的一部分,其重要性不容忽视。因此,我们需要积极转变传统理念,更新专业知识和服务观念,通过创新商务英语教育教学方式,为学生提供更多机会参与到翻译实践环节中来,培养学生具备良好的外语学习能力;通过拓宽知识面、拓展语言交际能力等方面培养学生综合素养;加强教学管理力度、提高服务水平等方面来提升教学质量。

参考文献:

- [1]陈淑芬.商务英语翻译教育教学创新研究[J].食品研究与开发,2022,43(11):233.
- [2]许蝶.高校商务英语翻译教育及改善分析[J].吉林农业科技学报,2021,30(06):96-99.
- [3]周颖莹.双创背景下高职商务英语翻译教学的改革探析[J].校园英语,2021(04):59-60.
- [4]赵玉红.智慧教育背景下商务英语翻译生态化教学模式研究[J].科技视界,2020(29):73-75.
- [5]廖雪明.基于语料库的商务英语翻译课程教学改革探索[J].校园英语,2020(30):67-69.